

L'Alsace, une région **bilingue...**



Que vous soyez dialectophone ou non, nous vous proposons **un petit questionnaire sur l'alsacien** et sa présence dans votre vie de tous les jours.

Pour mieux connaître votre position vis à vis du bilinguisme, il vous suffira d'ajouter les lettres qui correspondent à vos réponses. Et de vous reporter au barème situé à la fin du questionnaire

ja, s'icher !



Vous parlez alsacien

- 1• Vous avez le choix entre le français ou le dialecte. Vous parlez plutôt :
A le dialecte
B le français
- 2• Vous connaissez une famille vivant en Alsace depuis 20 ans et qui ne parle pas un seul mot de dialecte. Vous trouvez cette situation :
A assez étonnante
B normale
C relativement malheureuse
- 3• A la maison, vous parlez alsacien avec vos enfants ou petits enfants ?
A oui
B non
C de temps en temps
- 4• Votre conjoint(e) vous propose d'inscrire vos enfants dans une classe maternelle bilingue. Vous êtes :
A plutôt pour
B plutôt contre
C sans opinion
- 5• Souhaiteriez-vous voir à la télévision davantage d'émissions en langue régionale ?
A oui
B non
C sans opinion
- 6• Vous cherchez votre itinéraire au centre ville. Et vous vous apercevez que les plaques de rue sont bilingues. Que pensez-vous de cette initiative ?
A excellente
B inutile
C sans opinion
- 7• Selon vous, promouvoir le dialecte et le bilinguisme en Alsace, c'est :
A une chance pour l'avenir
B une action sans intérêt
C une question qui ne vous intéresse pas

Vous ne parlez pas alsacien

1• Quand vous pénétrez dans un magasin et que la commerçante parle alsacien avec une cliente, vous trouvez cette situation :

- A normale
- B agaçante
- C folklorique

2• Dans le bus, une personne venant de vous écraser le pied lance un "Hopla!". Vous:

- A lui adressez votre plus beau sourire
- B affichez très clairement votre irritation
- C restez impassible

3• En zappant, vous tombez sur une émission télévisée en langue régionale. Vous :

- A prenez quelques minutes pour voir à quoi cela ressemble
- B changez de chaîne et critiquez la programmation
- C cela ne peut pas vous arriver. Vous ne regardez jamais les programmes régionaux.

4• Vous cherchez votre itinéraire au centre ville. Et vous vous apercevez que les plaques de rue sont bilingues. Que pensez-vous de cette initiative ?

- A excellente
- B inutile
- C sans opinion

5• Seriez - vous prêt(e) à apprendre le dialecte ?

- A oui
- B non
- C peut -être

6• Votre conjoint(e) vous propose d'inscrire vos enfants dans une classe maternelle bilingue. Vous êtes :

- A plutôt pour
- B plutôt contre
- C sans opinion

7• Selon vous, promouvoir le dialecte et le bilinguisme en Alsace, c'est :

- A une chance pour l'avenir
- B une action sans intérêt
- C une question qui ne vous intéresse pas



Barème

- Vous avez une majorité de a) :

vous avez résolument l'"esprit bilingue". Vous êtes sans complexe vis à vis de l'alsacien. Pour vous, il fait partie des richesses de notre région. Le bilinguisme, vous êtes pour. Et vous avez bien raison !

- Vous avez une majorité de b) :

et... apparemment beaucoup d'idées reçues. C'est sûrement parce que vous n'avez pas encore découvert que le dialecte constitue une ressource naturelle pour la région. Et le bilinguisme un atout pour notre avenir. Pour vous tout est encore possible!

- Vous avez une majorité de c) :

vous reconnaissez le dialecte comme un état de fait mais cela vous importe peu. C'est bien dommage. Il suffirait sans doute de peu pour que vous ayez vous aussi l'"esprit bilingue". Encore un petit effort!

Pour en savoir plus sur le bilinguisme en Alsace, n'hésitez pas à contacter l'Office Régional du Bilinguisme.

l'alsacien,

une histoire

une définition

Pour Pierre Deyon, ancien Recteur de l'Académie de Strasbourg, "il n'existe qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace : les dialectes alsaciens (elsässerditsch) dont l'expression écrite est l'allemand".

C'est pourquoi l'alsacien est de l'allemand tel qu'on le parle en Alsace. Un allemand "alsacien" qui a intégré des mots français.

La pratique de l'alsacien, c'est-à-dire des dialectes alémaniques et franciques, remonte à l'an 400 après J.C. avec l'installation en Alsace des Alamans et des Francs. L'allemand littéraire, le "hochdeutsch", n'apparaît en Alsace et dans d'autres régions qu'au XVI^{ème} siècle. Sous l'impulsion de Luther traduisant la Bible et des imprimeurs qui créent peu à peu une langue unique pour tout l'espace germanophone. Depuis quinze siècles, la langue d'Alsace a été le moyen d'expression de grands créateurs.

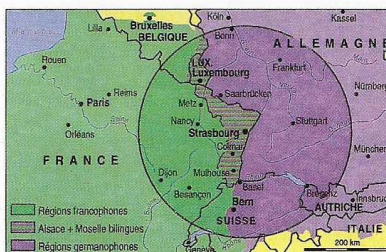
De Otfried de Wissembourg, le premier poète de langue allemande, à Jean Hans Arp, en passant par Gottfried de Strasbourg, Geyler de Kaysersberg, Sebastian Brant, Johann Fischart, Daniel Stoeber,

Albert Schweitzer, Ivan Goll, Alfred Kastler (savant et poète) et Claude Vigée.

un rayonnement

Dans un rayon de 250 km autour de Strasbourg, vivent 6 millions de francophones et 25 millions de germanophones. Ces citoyens du cœur de l'Europe sont répartis dans cinq pays : la France, la Suisse, l'Allemagne, le Luxembourg et l'Autriche.

Le bilinguisme permet de sortir des frontières nationales. Et s'affirme plus que jamais comme un atout géographique, économique, social et culturel de premier plan, un atout qui bénéficie à tous dans notre région.



un atout!



24, avenue de la Paix 67000 Strasbourg • Tél: 88 14 31 20 • Fax: 88 14 31 29